

# 济南国际友好城市 文化旅游联盟宣言

The Declaration of Jinan International  
Sister Cities Culture and Tourism Alliance

中国 济南  
Jinan China  
2012.09

## 济南国际友好城市文化旅游联盟宣言

2012年济南国际友好城市文化交流暨泉水文化对话于9月20日至24日在济南举行，来自14个国家的15个友好城市及友好合作城市代表团欢聚泉城。期间，与会代表就加强国际友城之间的文化、旅游合作进行了坦诚友好和务实高效的交流讨论，一致同意成立济南国际友城文化旅游联盟。为此，达成以下共识：

我们认为，友好、和谐、合作、共赢是每个友好城市应共同遵守的基本原则。在友好城市关系的建立和发展中，友好是主题，和谐是前提，合作是动力，共赢是目标。随着经济全球化的步伐不断加快，城市功能的国际化日益明显，友好城市之间应该在更宽的领域和更高的层次上加强交流与合作。我们高度赞赏多年来济南与各友好城市合作关系的稳步发展。今后，为进一步加强各友好城市之间的合作，我们做出如下承诺：

1. 共同推进联盟城市间的战略合作。正视经济全球化的趋势，以此作为创造更多财富和追求城市间相互交流的契机，不断加强友好城市之间在各方面尤其是文化、旅游等领域的实质性合作，在互惠互利的基础上谋求共同发展。
2. 共同推进联盟城市间的资源共享。正视“数字地球”时代的到来，加快完善友好城市之间信息、知识等资源的共享机制，及时传递友好城市之间文化产业经济和旅游市场发展的信息，宣传自己独特的城市形象。
3. 共同推进联盟城市间的文化合作。加强友城间开展精品剧目、城市宣传片、城市摄影作品等方面的交流，积极开展文化艺术展演活动，深化在文化创意、动漫产业等多领域的合作，促进文化企业的人员交流和技术资本合作。
4. 共同推进联盟城市间的旅游交流。加强旅游信息的交流、沟通与共享，通过在各自的城市网站上为友城设置网页、链接旅游信息等方式，相互推介友好城市的旅游资源和产品，共同组织和相互派员参加各友城举办的重大节庆活动，扩大民间旅游规模，进一步增进城市间的了解和友谊。
5. 共同推进联盟城市间的全球化问题合作。加强友好城市之间在环境气候保护、城市旅游推介、能源供应等国际性问题上的合作与发展，继续加强合作交流，相互借鉴经验，积极探索创新之路，共同创造双方更加美好的明天。
6. 共同推进联盟城市间的互动发展。在平等互利基础上为城市之间建立集体对话框架，推进高层互访、部门联动和民间交流，通过友好城市政府以及非政府组织的支持和帮助，把友好城市的各个方面联系起来，为城市的发展和社会的文明进步而共同努力。

我们宣布：出席济南国际友好城市文化交流暨泉水文化对话的城市将携手努力，为各个城市的美好明天，为各国间和城市间的友好合作，为世界的和平、繁荣和稳定继续做出贡献！

## The Declaration of Jinan International Sister Cities Culture and Tourism Alliance

From September 20 to 24, 15 sister cities and partners from 14 countries gather here in Jinan, the City of Springs, for the 2012 Jinan International Sister Cities Cultural Exchange and Water Culture Workshop, during which the participating delegations have amicable, candid, pragmatic and efficient discussions on strengthening cultural and tourism cooperation among sister cities and agree to establish Jinan International Sister Cities Culture and Tourism Alliance. The following consensuses have been reached.

We believe that friendship, harmony, cooperation and win-win are the principles on which sister city relationships are based. In the course of development of such relationships built around friendship and harmony and driven by the wish to cooperate, our goal is to create a win-win situation. With the acceleration of economic globalization, the internationalization of cities becomes increasingly evident. In this context, we, sister cities, should strengthen exchanges and cooperation in a wider range of areas at a higher level.

We highly appreciate the steady development of friendship we have with each other. In order to further strengthen the cooperation among sister cities, we aim to:

- I. Jointly promote the strategic cooperation among the allied cities. While economic globalization presents itself as the opportunity to create more benefits, it is important for us to pursue inter-city exchanges, strengthen the substantive cooperation in all respects, especially in culture and tourism, and seek common development based on reciprocity.
- II. Jointly promote resources sharing among allied cities. Being aware of the arrival of "Digital Earth", we propose to improve the sharing mechanism concerning information and knowledge by passing on the information on the

cultural industry, economy and tourism market to sister cities while promoting the image unique to each city.

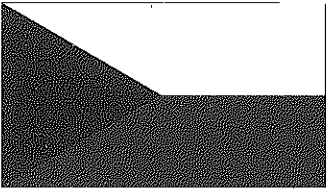
III. Jointly promote the cultural cooperation among allied cities. We agree to strengthen the exchanges in drama, videos and photographs promoting our cities, actively conduct cultural and art performance, deepen the cooperation in cultural and creative industries, animation industry and other areas, and promote cooperation in human resources, technology and capital between cultural enterprises.

IV. Jointly promote the tourism exchanges among allied cities. We agree to strengthen the exchanges, communication and sharing of tourism information, introduce the tourism resources and products of each other by setting up web pages or links for sister cities on its own website, co-organize big festivals or attend each other's major events, and expand mutual visits between citizens, through which to enhance understanding and friendship.

V. Jointly promote the cooperation concerning globalization among allied cities. We agree to strengthen the cooperation and exchanges in certain international issues, such as environmental protection and climate change, tourism promotion, and energy supply. By drawing upon each other's strengths, we will be able to explore the road of innovation and create a better future together.

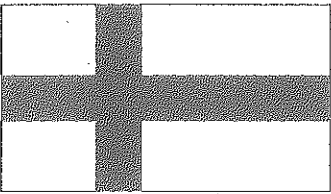
VI. Jointly promote interactive developments among allied cities. On the basis of equality and mutual benefit, we can build a framework of collective dialogue, and promote high-level visits, interaction between departments, and people-to-people exchanges. Through support and help by governments and non-governmental organizations, we can unite our sister cities together in every aspect and work together for social and economic development.

We proclaim that cities attending Jinan International Sister Cities Cultural Exchanges and Springs Cultural Dialogue will join hands and work towards a beautiful future through friendly cooperation among countries and cities, and contribute to world peace, prosperity and stability!



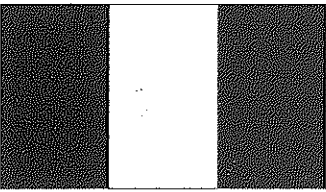
Ivo Jilka

桑克·伊万，捷克库特纳霍拉市市长  
Mr. Sanc Ivo, Mayor of Kutna Hora, Czech



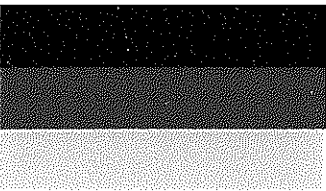
Eira Kasper

卡斯珀·艾勒·安娜·卡丽娜，芬兰万达市瓦斯卡山高中校长  
Mrs Kasper Eira Anna Kaarina, Principal of Vaskivuori Upper Secondary School of Vantaa, Finland



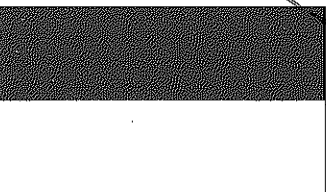
Philippe Echard

菲利普·依查，法国雷恩市雷恩-济南友协会长  
Mr Philippe Echard, President of Jinan-Rennes Committee of Rennes, France



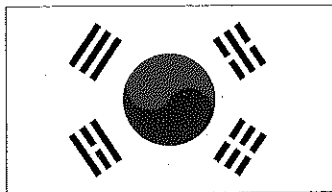
Andreas Nohl

安德里亚斯·诺尔，德国奥格斯堡市市友协副会长  
Mr Andreas Nohl, Vice President of Jinan-Augsburg Friendship Association of Augsburg, Germany

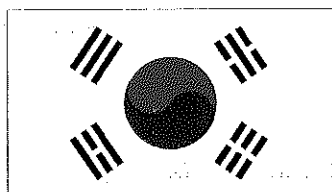


Saiful Ilah

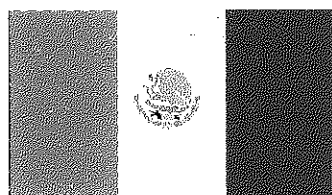
赛弗·伊兰，印尼徐图利祖市市长  
Mr Saiful Ilah, Regent of Sidoarjo, Indonesia



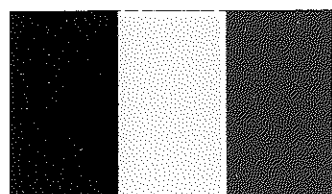
金应烈，韩国水原市监查担当官  
Mr Kim Eung Ryeol, Supervisor of Suwon, Republic of Korea



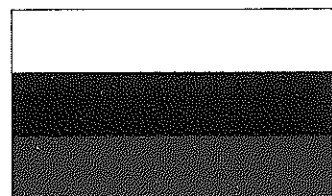
金仁洪，韩国大田市政务副市长  
Mr Kim In Hong, Vice Mayor of Daejeon, Republic of Korea



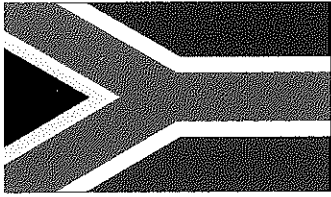
玛丽亚·埃莱娜·冈萨雷斯·瓦伦西亚，墨西哥萨博潘市社会发展局局长  
Mrs Maria Elena Valencia Gonzalez, Director of Social Development Bureau of Zapopan, Mexico



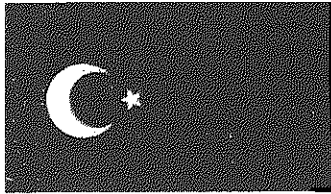
格奥尔基·百图，罗马尼亚布加勒斯特四区市议员  
Mr Gheorghe Petu, Counselor of Sector 4 of Bucharest, Romania



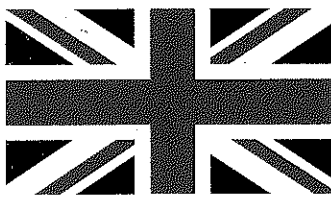
埃莉维拉·卡扎科娃，俄罗斯下诺夫哥罗德市下诺夫哥罗德67中校长  
Mrs Elvira Kazakova, Principal of Municipal Gymnasium No. 67 of Nizhny Novgorod, Russia



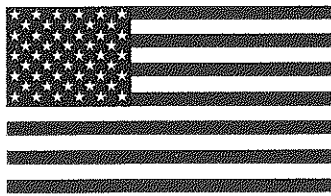
佩里莎·昆加纳，南非艾库鲁勒尼市议员、市长委员会成员  
Mrs Pelisa Nkunjana, Councillor, Member of the Mayoral Committee of Ekurhuleni City, South Africa



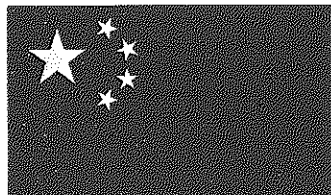
哈里尔·高科瓦利，土耳其马尔马里斯市副市长  
Mr Halil Gökova, Vice Mayor of Marmaris, Turkey



蒂莫西·温斯皮尔·肖顿，英国考文垂市市长  
Mr Timothy Winspear Sawdon, Lord Mayor of Coventry, UK



唐·泰勒，美国萨克拉门托市加州州立大学副校长  
Mr Don Taylor, Assistant President of California State University, Sacramento, USA



张海波，济南市人民政府副市长  
Mr. Zhang Haibo, Vice Mayor of Jinan Municipal People's Government



携手合作 共谋发展  
Cooperation & Synergy